

Magtanim



Magtanim ay di biro (Reis zu pflanzen ist nicht einfach) ist ein auf den Philippinen allen bekanntes Lied. In Tagalog wird beschrieben, wie anstrengend der Reisanbau ist und welchen Herausforderungen sich die Reisbauern tagtäglich zu stellen haben.

Reis ist auf den Philippinen das wichtigste landwirtschaftliche Produkt. Da durch Handarbeit höhere Erträge erzielt werden, als durch den Einsatz von Maschinen, ist der Reis jedoch weltweit auch die arbeitsintensivste Anbaukultur. Nebst der Aufbereitung der Felder und der immerwährenden Bewässerung, verlangt sie nach einer aufwändigen Aussaatmethode. Bei der Pflanzung werden die Gräser einzeln von Hand etwa 5 cm tief in den Schlamm gedrückt.

1. Strophe

Magtanim ay di biro maghapong nakayuko
 Di man lang makaupo di man lang makatayo
 Braso ko'y namamanhid baywang ko'y nangangawit
 Binti ko'y namimitig sa pagkababad sa tubig

2. Strophe

Sa umaga paggising ang lahat iisipin
 Kung saan may patanim may masarap na pagkain
 Braso ko'y namamanhid baywang ko'y nangangawit
 Binti ko'y namimitig sa pagkababad sa tubig

3. Strophe

Halina, halina mga kaliyag
 Tayo'y magsipag unat-unat
 Magpanibago tayo ng landas
 Para sa araw ng bukas (2x)

Deutsche Übersetzung

1) Reis zu pflanzen ist nicht einfach, den ganzen Tag bist du gekrümmt. Du kannst nicht sitzen, du kannst nicht stehen. Deine Arme werden taub und deine Hüfte schmerzen. Deine Beine sind betäubt vom Ausharren unter Wasser.

2) Am Morgen, wenn du aufwachst, denkst du: Wo man pflanzt, dort gibt es Essen. Deine Arme werden taub und deine Hüfte schmerzen. Deine Beine sind betäubt vom Ausharren unter Wasser.

3) Lasst uns gehen, lasst uns gehen, meine Kameraden! Bewegen wir uns ein bisschen und verändern unseren Weg. Für eine bessere Zukunft!

